

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 28, 2024	
TONE 1 / EOTHINON 1	
RIGHTEOUS FATHER EPHRAIM THE SYRIAN	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE	أبوليتيكيون القيامة باللحن الأول
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	<p>إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، فُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيْهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيْهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحَبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i> 	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE	أبوليتيكيون القيامة باللحن الأول
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	<p>إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، فُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيْهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيْهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحَبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.</p>
APOLYTIKION OF ST. EPHRAIM THE SYRIAN IN TONE THREE <i>(**Thy confession**)</i>	أبوليتيكيون للقديس أفرام السرياني باللحن الثالث وزن: بولس الجديد
Out of Paradise, a river floweth, * flooding all the earth with joy unending, * cheering souls with compunction and saving fear: * Ephraim, the wine bowl of gladness inspired of God, * from all eternity chosen to light the Church * with his sacred hymns, his sermons, his shining canticles, * whereby he filleth faithful souls with godliness.	<p>نَهْرٌ يَنْبَعُ مِنَ الْفِرْدَوْسِ * يَرْوِي الْأَرْضَ بِالْفَرَحِ الدَّائِمِ * وَبِالنَّقْوَى وَالْمَخَافَةِ يُحْيِي النُّفُوسَ * أَعْنِي إِفْرَامَ الْمُخْتَارَ مُنْذُ الْأَزْلِ * لَكِي يُنِيرَ الْكَنِيسَةَ بِالْإِلَهَامِ * وَلِيَمْلَأَ نَفُوسَنَا نَقْوَى بِالْعِظَاتِ * وَأُبْهِيَ التَّسَابِيحَ وَالْأَنَاشِيدَ.</p>
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	<p>بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE	قِنْدَاقُ دُخُولِ السَّيِّدِ إِلَى الْهَيْكَلِ بِاللْحَنِ الْأَوَّلِ
Thou sanctified a virgin womb by Thy birth and rightly blessed the hands of Simeon. Thou hast come, O Christ our God, and on this day hast saved us! Give peace and strength to the Orthodox people whom Thou has loved, O only lover of mankind..	<p>أَيْهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، يَا مَنْ بَمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعِ الْبَتُولِيَّ، وَبَارَكَ يَدَيَّ سَمْعَانَ كَمَا لَاقَ، وَأَذْرَكُنَا الْآنَ وَخَلَّصَنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنْكَ وَحَدَّكَ مُحَبِّ الْبَشَرِ.</p>

<p align="center">EPISTLE for the 31st Sunday after Pentecost</p>	<p align="center">الرسالة للأحد الواحد والثلاثين بعد العنصرة</p>
<p><i>O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.</i> (Psalm 27:9) <i>To You, O Lord, have I cried, O my God.</i> (Psalm 27:1) The Reading is from St. Paul's First Letter to Timothy (1:15-17) Timothy, my son, the saying is sure and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners. And I am the foremost of sinners; but I received mercy for this reason, that in me, as the foremost, Jesus Christ might display his perfect patience for an example to those who were to believe in him for eternal life. To the King of ages, immortal, invisible, the only God, be honor and glory to the ages of ages. Amen. Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. verse: <i>He who dwells in the shelter of the Most High shall live in the protection of the God of heaven.</i> (Psalm 90:1) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. verse: <i>He shall say to the Lord, "You are my protector".</i> (Psalm 90:2) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p align="center">لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا . إِبْتَهَجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ . فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى تِيموثَاوَسَ (1:15-17) يَا وَلَدِي تِيموثَاوَسُ، صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ وَمُسْتَحَقَّةٌ كُلُّ قُبُولٍ: أَنَّ الْمَسِيحَ يَسُوعَ جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ لِيُخَلِّصَ الْخَطَاةَ الَّذِينَ أَوْلَهُمْ أَنَا. لَكِنِّي لِهَذَا رُحِمْتُ: لِيُظَهَرَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ فِيَّ أَنَا أَوْلَى كُلِّ أَنَاةٍ، مِثَالاً لِلْعَتِيدِينَ أَنْ يُؤْمِنُوا بِهِ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ . وَمَلِكِ الدُّهُورِ الَّذِي لَا يَفْنَى وَلَا يُزَى ، إِلَهِةَ الْحَكِيمِ وَحَدَهُ، لَهُ الْكَرَامَةُ وَالْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ . آمِينَ .</p>
<p align="center">GOSPEL for the 14th Sunday of Luke</p>	<p align="center">الإِنْجِيلُ لِلأحدِ الرَّابِعِ عَشَرَ مِنْ لَوْقَا</p>
<p align="center">The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (18:35-43) At that time, as Jesus drew near to Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging; and hearing a multitude going by, he inquired what this meant. They told him, "Jesus of Nazareth is passing by." And he cried, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" And those who were in front rebuked him, telling him to be silent; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!" And Jesus stopped, and commanded him to be brought to Him; and when he came near, Jesus asked him, "What do you want me to do for you?" He said, "Lord, let me receive my sight." And Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has made you well." And immediately he received his sight and followed Him, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise to God.</p>	<p align="center">فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْبَشِيرِ التِّلْمِيذِ الطَّاهِرِ (18:35-43) فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ بِالْقُرْبِ مِنْ أَرِيحَا، كَانَ أَعْمَى جَالِسًا عَلَى الطَّرِيقِ يَسْتَعْطِي. فَلَمَّا سَمِعَ الْجَمْعَ مُجْتَازًا، سَأَلَ مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا، فَأَخْبَرُوهُ أَنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ مُجْتَازًا. فَصَرَخَ قَائِلًا: "يَا يَسُوعَ بَنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!" فَانْتَهَرَهُ الْمُتَقَدِّمُونَ لِيَسْكُتَ، أَمَّا هُوَ فَصَرَخَ أَكْتَرَّ كَثِيرًا: "يَا ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!" فَوَقَفَ يَسُوعُ وَأَمَرَ أَنْ يُقَدَّمَ إِلَيْهِ. وَلَمَّا اقْتَرَبَ سَأَلَهُ قَائِلًا: "مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ بِكَ؟" فَقَالَ: "يَا سَيِّدُ، أَنْ أُبْصِرَ." فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أُبْصِرْ؛ إِيمَانُكَ قَدْ شَفَاكَ." وَفِي الْحَالِ أُبْصِرَ، وَتَبِعَهُ وَهُوَ يُمَجِّدُ اللَّهَ. وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ رَأَوْا سَبَّحُوا اللَّهَ.</p>
<p align="center">KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</p>	<p align="center">كِينُونِيكُونٌ لِلْعِيدِ</p>
<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات، سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته، سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر، سبحيه يا جميع كواكب النور. سبحيه يا سماء السماوات، ويا أيتها المياه التي فوق السماوات. هلولويا، هلولويا، هلولويا.</p>
<p align="center">• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p>	